



وزارت علوم تحقیقات و فناوری

مشخصات کلی، برنامه و سر فصل دروس

دوره کارشناسی ناپیوسته
مترجمی زبان انگلیسی

گروه علوم انسانی

مصوب ششصد و سی و هفتمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ ۱۳۸۶/۴/۲



بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی

گروه: علوم انسانی
رشته: مترجمی زبان انگلیسی
دوره: کارشناسی ناپیوسته
کمیته تخصصی: زبانهای خارجی
گرایش: —
کد رشته: —

شورای عالی برنامه ریزی در ششصد و سی و هفتمین جلسه مورخ ۱۳۸۶/۴/۲ براساس طرح دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تایید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده و مقرر می دارد:

ماده ۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند، لازم الاجرا است.

الف: دانشگاهها و موسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می شوند.

ب: موسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و بر اساس قوانین تاسیس می شوند و بنا بر این تابع مصوبات شورای گسترش آموزش می باشند.

ج: موسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده ۲) این برنامه از تاریخ ۸۶/۴/۲ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است.

ماده ۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس برای اجرا به معاونت آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ابلاغ می شود.

رای صادره ششصد و سی و هفتمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۸۶/۴/۲
درخصوص برنامه آموزشی دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی

(۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی
که از طرف گروه پیشنهاد شده بود، با اکثریت آراء به تصویب رسید.
(۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رای صادره ششصد و سی و هفتمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۸۶/۴/۲
در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی صحیح
است و به مورد اجرا گذاشته شود.

دکتر محمد مهدی زاهدی
وزیر علوم، تحقیقات و فناوری



دکتر رجایی برزونی
دبیر شورای گسترش و برنامه ریزی



فصل اول

مشخصات کل دوره کارشناس نا پیوسته مترجمی زبان انگلیسی

۱- تعریف و هدف:

این برنامه با توجه به نیاز فراوان و روز افزون جامعه به وجود مترجمان توانا و زبردست در زمینه های فرهنگی، ادبی و علوم انسانی و در تکمیل دوره کاردانی مترجمی زبان انگلیسی و با در نظر گرفتن اهداف زیر تنظیم شده است.

الف- تکمیل و تعمیق مهارت‌های چهارگانه اصلی و دوگانه فرعی (شنیدار، گفتار، خواندن، نوشتن، دستور و ارگان) به منظور تسلط به زبان انگلیسی

ب) آشنایی با فنون ترجمه، تمرین کافی در زمینه ترجمه و مهارت عنوان توانایی آن

۲- طول دوره و شکل نظام :

دوره کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی برای دانشجویان تمام وقت به ۴ نیمسال (حداقل طول دوره) تقسیم می شود. حداکثر طول دوره تابع آیین نامه آموزش دوره های کارشناس نا پیوسته است.

۳- واحدهای درس:

برنامه دوره کارشناس ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی شامل ۶۹ واحد درس به شرح زیر است.

الف) درس عمومی پیشنهادی شواربعالی برنامه ریزی به تعداد ۹ واحد

ب) دروس اصلی و پایه به تعداد ۳۰ واحد

ج) دروس تخصص به تعداد ۳۰ واحد

محتوای واحدهای اصلی و تخصصی بیشتر شامل موارد زیر است.

- تدریس چگونگی برگردان ساختمانهای مختلف دستوری
- آشنایی با مقدمات و اصطلاحات ادبی و سیری در آثار شناخته شده ادبی
- بحث و بررسی تحلیلی-انتقادی آثار ترجمه شده
- ارائه معیارها و اصولی که رعایت آنها در ترجمه آثار مختلف علمی و ادبی به انجام و نظم بخشی فعالیت‌های ترجمه کمک می نماید و تمرین و مهارت در کاربرد این اصول معیارها

۴- نقش و توانایی :

در صورت دستیابی به هدفهای ذکر شده بالا فارغ التحصیلان این دوره قادر خواهند بود.

الف) منابع و متون فنی، علمی و ادبی زبان انگلیسی را به صورتی شایسته به فارسی برگردانند.

ب) فرهنگ ایرانی - اسلامی را به زبان انگلیسی ترجمه کنند.

۵- ضرورت و اهمیت

الف) اقتصاد ما در زمینه های مختلف از جلد صنایع، بانکها، وزارت



دروس عمومی دوره کارشناسی ناپيوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی

پیش نیاز یا زمان ارائه	ساعات			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
اندیشه اسلامی (۱)	--	۳۲	۳۲	۲	اندیشه اسلامی (۲) (نیوت و امامت)	۱
--	--	۳۲	۳۲	۲	انقلاب اسلامی ایران	۲
--	--	۳۲	۳۲	۲	تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۳
--	--	۳۲	۳۲	۲	تفسیر موضوعی قرآن	۴
تربیت بدنی (۱)	۳۲	--	۳۲	۱	تربیت بدنی (۲)	۵
	۳۲ ساعت	۱۲۸ ساعت	۱۶۰ ساعت	۹	جمع	



جدول دروس اصلی و پایه کارشناسی ناپیوسته مترجمی زبان انگلیسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعات			پیس نیاز
			نظری	عملی	جمع	
۶	خواندن و درک مطلب پیشرفته	۳	۴۸		۴۸	-
۷	نگارش پیشرفته	۲	۳۲		۳۲	-
۸	مقاله نویسی	۲	۳۲		۳۲	۷
۹	کلیات زبان شناسی ۱	۲	۳۲		۳۲	-
۱۰	کلیات زبان شناسی ۲	۲	۳۲		۳۲	۹
۱۱	نامه نگاری و تایپ لاتین با استفاده از کامپیوتر	۲	۱۶	۳۲	۴۸	۷
۱۲	نمونه نثر و شعر ساده	۳	۴۸		۴۸	۶
۱۳	درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۱	۲	۳۲		۳۲	۶
۱۴	درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۲	۲	۳۲		۳۲	۱۳
۱۵	گفت و شنود ۳	۲		۶۴	۶۴	-
۱۶	مکالمه موضوعی	۲	۳۲		۳۲	-
۱۷	بیان شفاهی داستان	۲			۳۲	۱۶
۱۸	روش تدریس زبان انگلیسی	۴	۶۴		۶۴	سال دوم ارائه شود
۱۹	آزمون سازی	۲	۳۲		۳۲	۱۸ (یا همزمان با ۱۸)
	جمع واحد های درسی	۳۰	۴۰۰	۹۶	۵۲۸	



جدول دروس تخصصی کارشناسی ناپيوسته مترجمی زبان انگلیسی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعات			پیش نیاز
			نظری	عملی	جمع	
۲۰	ساخت زبان فارسی	۲	۳۲		۳۲	-
۲۱	کاربرد اصطلاحات و تعبیر آنها در ترجمه	۲	۳۲		۳۲	-
۲۲	نگارش فارسی	۲	۳۲		۳۲	-
۲۳	اصول و مبانی نظری ترجمه	۲	۳۲		۳۲	-
۲۴	ترجمه پیشرفته ۱	۲	۳۲		۳۲	۱۰ و ۱۴
۲۵	ترجمه پیشرفته ۲	۲	۳۲		۳۲	۲۵
۲۶	ترجمه متون سیاسی	۲	۳۲		۳۲	۲۴
۲۷	ترجمه شفاهی ۱	۲	۳۲		۳۲	۱۷
۲۸	ترجمه شفاهی ۲	۲	۳۲		۳۲	۲۷
۲۹	کارگاه ترجمه	۲		۶۴	۶۴	۲۴
۳۰	ترجمه نوار و فیلم	۲	۳۲		۳۲	۱۷
۳۱	ترجمه انفرادی ۱	۲	۳۲		۳۲	-
۳۲	ترجمه انفرادی ۲	۲	۳۲		۳۲	۳۱
۳۳	ترجمه متون ادبی-اسلامی	۲	۳۲		۳۲	۲۴
۳۴	اصول و روش تحقیق	۲	۱۶	۳۲	۴۸	۸
	جمع کل واحدهای دروس تخصصی	۳۰	۴۳۲	۹۶	۵۲۸	

خواندن و درک مطلب پیشرفته



تعداد واحد: ۳

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

اهداف آموزشی: کسب مهارت در خواندن متون مختلف در سطح پیشرفته

سرفصل دروس: (۴۸ ساعت)

الف: خواندن فشرده متون اصلی به منظور تقویت مهارت دانشجو در زمینه:

- ۱- واژگان و اصطلاحات
- ۲- ساختارهای دستوری پیشرفته
- ۳- تشخیص ایده های اصلی و فرعی در متن
- ۴- ایجاد ارتباط بین ایده های اصلی و فرعی در متن
- ۵- استنباط معانی آشکار و ضمنی
- ۶- سریع خواندن

ب: خواندن گسترده متون فرعی، شامل متون خواندنی خارج از کلاس جهت تاکید بر مهارت خواندن مستقل

فعالیت‌های مورد انتظار:

- ۱- دانشجویان می بایست قبل از حضور در کلاس، متون اصلی تعیین شده را با در نظر گرفتن سرفصل خواندن فشرده متون، مطالعه نمایند تا قادر باشند به سئوالات احتمالی استاد پاسخ گویند.
- ۲- دانشجویان می بایست با نظارت استاد مربوطه مطالعه گسترده متون در خارج از کلاس داشته باشند تا:
 - ۱-۲- گزارش کتبی به استاد ارائه دهند.
 - ۲-۲- گزارش شفاهی در کلاس ارائه دهند.

ارزشیابی:

- مشارکت در فعالیت کلاسی
- امتحان میان ترم
- امتحان پایان ترم
- ارائه گزارش

نگارش پیشرفته



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

اهداف آموزشی: تسلط در علامت گذاری صحیح جملات و نگارش انواع بندها با تاکید بر نگارش بند های توضیحی

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

الف: کسب مهارت و تسلط در بکار گیری علائم نقطه گذاری

ب: کسب مهارت و تسلط در تهیه OUTLINE برای عناصر اساسی تشکیل دهنده یک بند

ج: کسب مهارت و تسلط در شناخت ویژگی های یک بند

انسجام COHERENCE

وحدت کلام UNITY

د: کسب مهارت و تسلط در ترکیب دو و سپس چند جمله با استفاده از کلمات ربطی مناسب

ه: کسب مهارت و تسلط در نگارش یک بند با توجه به مهارت های قید شده در بالا با تاکید بر نگارش بند های توضیحی

ارزشیابی:

۱- مشارکت در فعالیتهای کلاسی

۲- امتحان میان ترم

۳- امتحان پایان ترم

۴- تکالیف نگارشی در طول ترم

مقاله نویسی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: نگارش پیشرفته

اهداف آموزشی: کسب مهارت و تسلط در نگارش مقالات کوتاه به زبان انگلیسی.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

- الف: تجزیه و تحلیل آثار کوتاه مقاله نویسان برجسته انگلیسی زبان با تأکید بر مقالات توضیحی جهت آشنایی با ویژگی های مقاله.
- ب: کسب مهارت و تسلط در خلاصه نویسی.
- ج: کسب مهارت و تسلط در بازنویسی.
- د: کسب مهارت و تسلط در نگارش مقالات پنج بندی.
- ه: کسب مهارت و تسلط در نگارش انواع بندهای مقدماتی ، بندهای میانی و بند های نهایی.
- و: کسب مهارت در نگارش مقالات بیش از پنج بند.
- ز: کسب مهارت و تسلط در استفاده از عبارات انسجامی برای ارتباط دادن بندهای یک مقاله به یکدیگر.
- ح: کسب مهارت در استفاده از اطلاعات معتبر به صورت نقل قول در مقاله.
- ط: کسب مهارت در ذکر منابع و مأخذ استفاده شده در مقاله.

ارزشیابی:

- ۱- مشارکت در فعالیت های کلاسی.
- ۲- امتحان میان ترم.
- ۳- امتحان پایان ترم.
- ۴- تکالیف نگارشی در طول ترم.

کلیات زبان شناسی ۱ و ۲



تعداد واحد: ۲+۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: کلیات زبان شناسی ۱ پیش نیاز کلیات زبان شناسی ۲ می باشد

اهداف آموزشی: آشنا ساختن دانشجویان با یافته های نوین زبان شناسی و نقش آنها در آموزش زبان

سرفصل دروس: (۳۲ + ۳۲ ساعت)

با توجه به تحقیقات گسترده در زمینه ی زبان شناسی مطالب زیر در این درس بحث خواهد شد :

۱- مروری بر نظریه های مختلف دستور زبان با تاکید بر جنبه های آموزشی هر یک از آنها

۲- تعریف مفهوم کلمه با نظری بر سیر تحول واژه

۳- بررسی ساختار جمله با توجه به نظریه های رسمی و غیر رسمی در این زمینه

۴- معنی شناسی

الف: معنی شناسی و دستور زبان

ب: معنی و دلالت

۵- تنوع زبان

الف: سبک و لهجه

ب: بررسی اجمالی ساختاری دستوری زبان غیر رسمی

ج: تغییرات زبان

۶- پراگماتیسم

الف: زبان به عنوان یک وسیله ارتباط

ب: مکالمه و گفتمان

۷- روانشناسی زبان

الف: توانش، کنش و فراگیری زبان

ب: تولید گفتار

ج: درک گفتار

۸- فراگیری زبان اول

الف: مفاهیم بنیادی

ب: بررسی نظریه وسیله فراگیری زبان (LAD)

ج: رشد شناخت و رابطه ی آن با فراگیری زبان

د: مقایسه روند فراگیری زبان های اول/دوم با زبان خارجی

ارزشیابی:

- مشارکت در فعالیتهای کلاسی

- امتحان میان ترم

- امتحان پایان ترم

- ارائه مقاله

نامه نگاری و تایپ لاتین با استفاده از کامپیوتر



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری - عملی

پیشنیاز: نگارش پیشرفته

اهداف آموزشی:

آشنا ساختن دانشجویان با شیوه تنظیم انواع مکاتبات و نامه نگاری رسمی و غیر رسمی از قبیل نامه های اداری ، تجاری ، تبریک ، تسلیت و ... همچنین آموزش اصول ماشین نویسی به زبان انگلیسی.

سرفصل درس: (۴۸ ساعت)

برای نیل به اهداف فوق ، لازم است دوره به دو بخش تقسیم شود: در بخش اول قوانین ماشین نویسی همراه با نمونه و تمرین کافی ارائه گردد و در بخش دوم شیوه تنظیم و نگارش انواع نامه های رسمی و غیر رسمی همراه با نمونه و تمرین کافی آموزش داده شود.

شرح کلی محتوای دوره:

الف) ماشین نویسی

- ۱- آموزش نحوه کاربرد صحیح کلیدها
- ۲- آموزش نحوه ترسیم نمودارها و علائم پایه
- ۳- افزایش سرعت تایپ

ب) نامه نگاری

ارزشیابی:

- مشارکت در فعالیت کلاسی (نگارش نامه ، ...)
- امتحان میان ترم
- ارائه کارهای عملی
- امتحان پایان ترم

نمونه های نثر و شعر ساده انگلیسی



تعداد واحد: ۳

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: خواندن و درک مطلب پیشرفته

اهداف آموزشی:

- ۱- آشنایی با گونه های مختلف نثر انگلیسی معاصر به منظور بازشناسی موقعیت ویژه هر کدام.
- ۲- تدریس اشعار ساده کوتاه و دلنشین به منظور آشنایی مقدماتی دانشجویان با شعر انگلیسی.

سرفصل دروس: (۴۸ ساعت)

در خصوص هدف اول سعی می شود با ارائه نمونه های مختلف ، دانشجویان با گونه های مختلف نثر انگلیسی معاصر و کاربرد خاص آنها آشنا شود به طوری که پس از گذراندن این درس بتواند انواع نثر معاصر را از یکدیگر بازشناسد و موقعیت هر گونه را به درستی تعیین کند.

گونه های عمده ای که در این درس آموخته خواهد شد عبارتند از: گونه خبری ، گونه خاص مشاهده و گزارش ، گونه بیان اندیشه ، گونه ویژه گفتگو ، گونه خاص هنر و ادبیات ، گونه عملی و فنی ، گونه امور حقوقی و نظایر اینها.

جهت نیل به هدف دوم ، استاد در هر جلسه چند شعر مستقل و دل انگیز را که از دیدگاه موضوع و مضمون لغات و ساخت دستوری ، از آسان به دشوار انتخاب و درجه بندی کرده است ، برای دانشجویان می خواند و حتی المقدور با اجتناب از طرح مباحثی که خاص آموزش شعر در سطح بالاتر است ، توجه دانشجویان را به ریتم روانی و خیال انگیزی زبان ملموس شعر ، معطوف می کند. در آغاز انتخاب قطعات ساده ای مانند اشعار ویژه کودکان توصیه می شود ، آن هم به طریقی که یک یا دو مضمون واحد - همچون نام اعضای بدن یا شرح فعالیت های روزانه - را با اندک تغییر ، تکرار کنند تا دانشجویان با محتوای ساده و آشنا مواجه شود. تدریس قطعاتی با تنوع ساختاری مضامین در مرحله بعد میسر خواهد شد. شعر خوانی انفرادی ، تیمی یا دسته جمعی ، ازبر خوانی ، استفاده از وسایل کمک آموزشی و حرکات برای تجسم بهتر ریتم ، معنی و مضمون توصیه می شود در هر حال اگر در تمرین اشعار ساده ، یادگیری ساخت ها و اصوات خاص هم مورد نظر استاد باشد ، بهتر است این کار بدون اطلاع هوشیارانه دانشجویان انجام گیرد.

ارزشیابی:

- مشارکت در فعالیت کلاسی
- امتحان میان ترم
- امتحان پایان ترم
- ارائه مقاله

در آمدی بر ادبیات انگلیسی ۱



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس خواندن و درک مطلب پیشرفته.

اهداف آموزشی:

آشنا ساختن دانشجویان با تعاریف ادبیات و بیان ادبی و عناصر داستان به منظور خواندن، تحلیل و بحث و بررسی داستان کوتاه و بلند.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس مباحث زیر مورد توجه قرار خواهد گرفت:

اول - مقدمه:

ادبیات چیست؟ (ادبیات تفننی، ادبیات تحلیلی)

دوم - داستان کوتاه و بلند:

الف - داستان کوتاه:

الف-۱- تاریخچه پیدایش و سیر تحول داستان کوتاه

الف-۲- نویسندگان پیشگام اروپایی و آمریکایی

الف-۳- نظریات منتقدان در مورد تاثیر و « وحدت تاثیر »

الف-۴- گفتگو درباره روایت به شیوه های واقع گرایانه، تخیلی یا سمبلیک

ب- مروری کوتاه بر تاریخچه و سیر تحول داستان بلند.

سوم - ساختارهای پی رنگ داستان (PLOT):

الف - مقدمه چینی:

الف-۱- زمان و مکان داستان

الف-۲- فضا و رنگ

الف-۳- شخصیت پردازی توصیفی یا نمایشی

الف-۴- اولین نشانه تعلیق

ب- گره و تقابل نیروها:

ب-۱- گره

ب-۲- کشمکش ها

ج- اوج:

د- گره گشایی.

ه- زاویه دید روایت و ارتباط آن با شخصیت پردازی و القای بیشترین مفهوم در حداقل کلمات

ه-۱- راوی اول شخص ، راوی ناظر ، راوی و شخصیت داستان توأمأ ، راوی بی طرف.

ه-۲- راوی سوم شخص ، دانای کل ، دانای کل محدود.

ه-۳- راوی نامعتمد ، جریان سیال ذهن.

ه-۴- لحن.

و- مضمون یا درون مایه و اختلاف آن با موضوع.

ز- سبک:

ز-۱- واژگان: معانی لغوی و معانی ضمنی

ز-۲- ساختار جمله

ز-۳- صورت خیال

ز-۴- نماد

ز-۵- طعنه یا تعریض

ز-۶- استفاده از گفت و شنود شخصیت ها

ز-۷- تکرار کلمات و عبارات

ز-۸- عنوان داستان و نیز اولین پاراگراف به عنوان شاخص های یافتن درون مایه.



در آمدی بر ادبیات انگلیسی ۲

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



پیشنیاز: در آمدی بر ادبیات انگلیسی ۱

هدف: الف- آشنا ساختن دانشجویان با روش ادبیات.

ب- آشنا ساختن دانشجویان با چگونگی تحلیل نمایشنامه.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

الف- شکل گرایی در ادبیات:

الف-۱- تفاوت زبان ادبی از زبان کاربردی و بحث ادبیات بمتابه هنر کلامی.

الف-۲- تفاوت فرم و محتوی.

الف-۳- فرایند نقد جدید یا «خواندن دقیق» و تفاوت آن با «مغالطه قصر»، «تأثرگرایی خواننده» و «بدعت

پارافریز».

الف-۴- اصل وحدت و بحث ساختار اثر ادبی.

ب- نقد روانکاوانه:

ب-۱- تقسیمات سه گانه نفس.

ب-۲- وسعت و تفوق ناخودآگاه بر شعور آگاه و بحث جبر روانی.

ب-۳- بحث انگیزش و تفاوت انگیزه آگاهانه با انگیزه واقعی (مخفی ، ناخودآگاه).

ب-۴- رشد جنسی کودک و عقده های مرتبط با آن.

ب-۵- نظر فروید در مورد خلاقیت ادبی.

ب-۶- روش تحلیل روانشناختی اثر ادبی.

ج- نقد اسطوره ای:

ج-۱- تعریف اسطوره و تاثیر کتاب «شاخه زرین» اثر فریزر بر نظریه پردازی کارل یونگ.

ج-۲- بحث ناخود آگاه جمعی و نظریه کهن الگو.

ج-۳- صور خیال کهن الگویی ، بن مایه ها و موقعیت های کهن الگویی.

ج-۴- کاربرد روانشناسی یونگ در نظریه پردازی نور ترپ فرای.

ج-۵- بحث خودشناسی یونگ و تقسیمات سه گانه خود.

د- نمایشنامه:

الف- فنون و اصطلاحات نمایشی:

الف-۱- ریشه های نمایش در نیایش و جشنواره های DIONYSUS

الف-۲- بحث افلاطون و ارسطو درباره نمایش.

الف-۳- مروری بر تعزیه و نمایشنامه های قرون وسطی.

الف-۴- تئاتر واقع گرایانه از ایپسن به بعد.

الف-۵- تئاتر دوران الیزابت.

ب- نمایشنامه خوانی.

گفت و شنود ۳



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: عملی

پیشنیاز: گفت و شنود ۳ پیش نیاز ندارد.

اهداف آموزشی: هدف از این درس افزایش مهارت شنیداری و گفتاری به منظور ایجاد توانایی:

- (۱) درک مطلب به زبان انگلیسی
- (۲) کاربرد ماهرانه مطالب
- (۳) ایجاد کنش متقابل
(در اینجا تاکید بر معنا بیش از فرم می باشد)

سر فصل دروس: (۶۴ ساعت برای هر درس):

تلفظ:

- تاکید برشکلهای واج شناختی در زبان انگلیسی
- تاکید بر یادگیری شکل های زبر زنجیری (suprasegmental) چون: rhythm و stress و intonation و درک صداها و الگوهای ترکیب صداها. فعالیت های پیش شنیداری. دانشجویان می بایست آمادگی لازم را برای فعالیتهای شنیداری کسب نمایند.
- نشانه هایی که در گفتمان مورد استفاده قرار می گیرند چون: Hesitations , false starts , correction , rate of delivery , silent pause و همچنین پرکردن جاهای مکث مانند: Uh , hmm , oh , say. sort of , just , kind of , I mean , I think and I guess علائم پیوند دهنده مانند:

This , These , you

علائم چون:

Of course , really , now, actually , any way

علائم غیر کلاسی چون:

Gesture , movements , gaze , facial expressions.

کنش متقابل:

- میزان رسمی و غیر رسمی بودن اصطلاحات، موضوعاتی که در ارتباط با مزاح و شوخی می باشد،

اصطلاحات محاوره ای و استفاده از علائمی چون: you see , you know

- افزایش مهارت در رعایت نوبت در گفت و گو (کوتاه و بلند)

- به منظور افزایش اعتماد به نفس و توانش ارتباطی، دانشجویان می بایست فرصت کافی در ایجاد ارتباط و ارائه آنچه که از محیط اطراف خود گرفته اند را داشته باشند.

شرح تفصیلی:

به منظور افزایش مهارت گفتاری دانشجویان و بکارگیری تمرینهای ارتباطی دو جلسه به استفاده از لابراتوار و یک جلسه نیز به کلاس درس اختصاص می یابد.



فعالیتهایی که در هر جلسه لابراتوار پیشنهاد می شود به شرح زیر است:

- کار با دانشجویان در زمینه تلفظ (۱۵ دقیقه)
- انجام فعالیتهایی مربوط به پیش شنیداری. فعال نمودن دانش زبانی دانشجویان و آماده نمودن آنان بمنظور افزایش دانش زبانی دانشجویان و آماده نمودن آنان بمنظور افزایش دانش لغوی با استفاده از فیلم ، نوار ، ویدئو ، نوارهای آهنگ (۱۵ دقیقه)

- انجام تمرینهای در مورد فصلها و بخشهای کتابهای معرفی شده و تأکید بر مبنا و نکاتی که در هر بخش وجود دارد ، از جمله: نکات فرهنگی و علائم گفتاری (۴۰ دقیقه)

هر فصل از کتاب را می توان با توجه به موارد ذیل تدریس نمود:

- به کار گیری گروههای کوچک دو نفره ، ایفای نقش ، حل مسئله و فعالیتهایی چون تبادل اطلاعات و مصاحبه.

بقیه جلسه نیز به استفاده از فعالیتهایی چون: گوش دادن به اخبار ، تماشای اخبار به منظور درک معنا ، اطلاعات خاص و استفاده از بازی های مختلف ، تست و گفتن حکایات.

فعالیتهای مورد انتظار:

از دانشجویان انتظار می رود موضوعاتی که توسط اساتید معرفی می شود را مطالعه کرده و با کلمات و اصطلاحات آشنا یک مکالمه کوتاه بسازند.

از دانشجویان انتظار می رود با توجه به موضوعاتی که ارائه می شود در بحثها شرکت کرده و دیدگاهها و نظرات و سولات خود را بیان نمایند.

ارزشیابی :

- شرکت فعالانه در کلاس درس ۵۰٪
- امتحان میان ترم ۲۵٪
- امتحان آخر ترم ۲۵٪

مکالمه موضوعی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: ایجاد فرصت برای دانشجویان بمنظور بیان افکار و ارتباط و تبادل نظر منطقی و معقول زبان انگلیسی.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

حداقل سه موضوع در هر جلسه مورد بحث قرار خواهد گرفت. موضوعات مورد بحث هر جلسه ، از جلسه قبل تعیین می گردد و دانشجویان موظفند خود را برای بحث درباره آنها آماده سازند. ویژگی عناوین و موضوعات مورد بحث: عناوین باید جالب و بحث انگیز بوده و جنبه آگاهی دهندگی آنها کاملاً در نظر قرار گیرد.

شیوه کار: دانشجویان موظفند در مورد موضوعات اطلاعات لازم را کسب کنند ، تا بتوانند با استفاده از واژگان مناسب و کاربرد صحیح آن ، ساختار مناسب و تلفظ صحیح خود را برای بحث آماده کنند.

بیان شفاهی داستان



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: گفت و شنود ۴ و مکالمه موضوعی.

اهداف آموزشی: کسب مهارت در ارائه مطالب خوانده شده و همچنین آمادگی برای شرکت در بحث و گفتگو در زمینه مطالب خوانده شده.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس دانشجویان موظف هستند هر جلسه یک داستان کوتاه را مطالعه نموده، برای ارائه شفاهی آن و شرکت در بحث در زمینه داستان مطالعه شده آمادگی لازم را داشته باشند. بدیهی است استاد درس ضمن تشویق دانشجویان به شرکت در بحث در مواقع لزوم در مورد رفع اشتباهات تلفظی و دستوری دانشجویان اقدام شایسته به عمل خواهد آورد.

پیشنهاد می شود که اساتید برای شرکت مؤفق دانشجویان در بحث و ایجاد آمادگی لازم در آنها، ایشان را مؤظف به تهیه خلاصه ای از داستان نمایند. دانشجویان با حفظ کردن خلاصه داستان خواهند توانست با آمادگی کامل در بحث شرکت کنند. استاد درس ضمن طرح پرسشهای مناسب در مورد داستان مطالعه شده به بحثهای کلاس جهت داده و دانشجویان را تشویق به شرکت در فعالیتهای کلاسی خواهد کرد.

ارزشیابی:

مشارکت در فعالیتهای کلاسی

- امتحان میان ترم

- امتحان پایان ترم

روش تدریس زبان انگلیسی



تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترم سوم ارائه شود.

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با تئوریهای یادگیری و روشها و فنون مختلف تدریس زبان انگلیسی.

سرفصل دروس: (۶۴ ساعت)

الف: بحث درباره یادگیری زبان ، تفاوت‌های بین زبان مادری و زبان خارجی.

ب: معرفی انواع روشهای تدریس زبانهای خارجی و تحلیل مبانی زبانشناسان و روانشناسان هر یک از این روشها.

ج: ضوابط انتخاب هر روش در موقعیت های مختلف با تأیید خاص بر وضعیت زبان آموزی در ایران.

د: شیوه ها و فنون تدریس مهارتهای چهارگانه.

ساخت زبان فارسی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (این درس توسط زبانشناس تدریس شود.)

پیشنیاز: ندارد

هدف: طرح و بررسی ساختمان زبان فارسی بر مبنای نظریه های نوین زبانشناسی.

سرفصل درس: (۳۲ ساعت)

طرح و تحلیل قواعد آوایی ، نحوی و معنایی زبان فارسی با تکیه بر قواعد نحوی و سازه شناسی فارسی به عنوان ابزاری برای درک دروس که به گونه ای تطبیقی ، ساخت فارسی را در مقایسه با ساخت زبان انگلیسی قرار می دهند.

شرح تفصیلی موضوعات مورد تدریس:

جلسه اول: تعریف زبان - تعریف زبانشناسی - تعریف دستور: نقش قواعد چهارگانه دستور: قواعد آوایی ، نحوی ، معنایی و منطقی.

جلسه دوم: محور هم نشین ، محور جانشین ، جایگاه واحدهای زبان بر محور هم نشین.

جلسه سوم: طرح معایب دستور سنتی.

جلسه چهارم: تجزیه دوگانه - تعریف تکواژ: تکواژ دستوری ، تکواژ قاموس - تعریف واج.

جلسه پنجم: خط واج نگار فارسی - واج نویسی - تقطیع تکواژها.

جلسه ششم: سازه شناسی زبان فارسی - تکواژ صفر - تکواژ پنهان - واج میانجی.

جلسه هفتم: آشنایی با دستور گشتاری - زایشی: دستور مرحله ای. دستور گروه ساختی.

جلسه هشتم: قواعد سازه ای زبان فارسی.

جلسه نهم: قواعد گشتاری زبان فارسی.

جلسه دهم: بررسی نحو زبان فارسی از دیدگاه دستور گشتاری.

گروه اسمی ، گروه فعلی ، متمم ، مفعول ، عناصر صرفی.

جلسه یازدهم: بررسی نحو زبان فارسی.

حذف ، اضافه ، جابجایی ، تعویض.

جلسه دوازدهم: نظریه های پس گشتاری: نظریه حالت (فیلور).

نظریه میزان و مقوله (هالیدی).

نظریه گروه ساخت.

جلسه سیزدهم: قواعد معنایی زبان فارسی: شناسه های معنایی ، مؤلفه های معنایی ، هم آوایی ، هم معنایی ،

هم نویسی ، چند معنایی ، تضمین ، تخصیص معنایی و تعمیم معنایی.

جلسه چهاردهم: پدیده های قررضی زبان فارسی و شیوه بررسی آنها.

جلسه پانزدهم: طرح نمونه هایی برای تحلیل نحوی و معنایی.

کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: آماده ساختن دانشجویان برای استفاده از فرهنگهای اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی

در ترجمه و تاکید بر برابریابی معنایی برای اصطلاحات

سر فصل دروس: (۳۴ ساعت)

۱- مروری بر اقسام فرهنگها برای کسب مهارت در معادل سازی

۲- معنی شناسی برای ترجمه

۳- مشکلات ترجمه ناپذیری

۴- نقد نمونه هایی از چند اثر ترجمه شده با لحاظ کاربرد اصطلاحات و شیوه های معادل

سازی در آنها

۵- تمرین در ترجمه عبارات و جملات اصطلاحی

نگارش فارسی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: بالا بردن توانایی دانشجو در نگارش

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

مقدمه: زبان چیست؟

۱- فرق بین زبان گفتار و نوشتار

۲- نویسندگی چیست؟ نویسنده کیست؟

۳- مراحل نگارش:

الف: تعیین هدف

ب: انتخاب موضوع

ج: مطالعه، تحقیق و گردآوری مطالب

د: تهیه طرح و تنظیم موضوع سخن

ه: نگارش و شیوه بیان معانی

و: وحدت موضوع

ز: ساده نویسی

ج: آرایش کلام

ط: رعایت قواعد درست نویسی:

۱- کاربرد افعال و صفت و قید در جمله

۲- نکاتی پراکنده درباره کلماتی که در زبان فارسی نادرست بکاربرده شده (می شود)

اصول و مبانی نظری ترجمه



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: آشنایی با اصول و نظریات گوناگون، تئوری‌های مختلف ترجمه و دشواری‌های آن.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

- ۱- تاریخچه ترجمه در ایران و غرب.
- ۲- نظریات گوناگون درباره ترجمه.
- ۳- بحث درباره تئوریهای مختلف ترجمه و ارتباط آن با ترجمه عملی.
 - تطابق صوری در ترجمه.
 - انتقال معنا.
 - ترجمه دستوری و واژگانی.
 - ترجمه خلاق.
- ۴- انواع ترجمه با ارائه نمونه‌ها.

ترجمه پیشرفته ۱ و ۲



تعداد واحد: ۲+۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه پیشرفته ۱: درآمدی بر ادبیات انگلیسی ۲ - کلیات زبان شناسی ۲
ترجمه پیشرفته ۲: ترجمه پیشرفته ۱

هدف: ارتقاء سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی.

سرفصل دروس: (۳۲ + ۳۲ ساعت)

برای رسیدن به هدف فوق، متنهایی که برای این درس انتخاب می شوند باید بار ادبی داشته و از نظر ساخت دستوری و واژگان در سطحی بالاتر و دشوارتر از متون ساده باشند. در این مرحله می توان از انواع داستان های کوتاه یا مقالات یا رساله ها استفاده کرد. برای دست یابی به ترجمه دقیق تر، بهتر است اساتید این درس به همراه متنهای منتخب، توضیح مختصری در مورد زندگینامه، شیوه کار و ویژگی های نثر نویسنده هر متن به دانشجو بدهند. در این مقطع می توان ضمن تاکید بر استفاده از فرهنگهای یک زبانه انگلیسی و آمریکایی (به مقتضای هر متن منتخب) متون محاوره ای را هم برای ترجمه در اختیار دانشجویان قرارداد و ویژگی های آنها را معرفی نمود و املاي نثر محاوره ای فارسی را مطرح نمود، شیوه تعیین سبک متن بر حسب ساخت دستوری، سطح واژگان و ظرایف ادبی نیز باید در این مقطع مطرح شود.

ارزشیابی:

آزمونهای نیم ترم و پایان ترم:

به ترتیب ۳۰٪ و ۵۰٪ از نمره کل دانشجو را تشکیل می دهد باید حاوی نکات زیر باشد:

- ۱- یافتن برای ترجمه از فارسی به انگلیسی با استفاده از فرهنگ فارسی به انگلیسی.
- ۲- یک متن برای ترجمه از فارسی به انگلیسی با کمک فرهنگ فارسی به انگلیسی و لغتنامه های انگلیسی.
- ۳- یک متن (انگلیسی یا فارسی) همراه با حداقل یک ترجمه آن به منظور مقابله و تصحیح اشتباهات مترجم.

کار پایان ترم:

دانشجویان باید تا پایان ترم یک داستان کوتاه را از انگلیسی به فارسی یا بالعکس ترجمه کنند و همچنین یک داستان کوتاه یا حداقل یک فصل از رمان ترجمه شده ای را با اصل مقابله و تصحیح کنند.

ترجمه متون سیاسی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه پیشرفته ۱

هدف: آشنا کردن دانشجویان با مفاهیم و واژه های سیاسی و معادل های آنها ، همراه با شیوه ترجمه اینگونه متون.

سر فصل دروس: (۳۲ ساعت)

ترجمه متونی که حاوی واژگان علم سیاست است، بعلاوه ترجمه مقالات سیاسی ، اخبار سیاسی و تفسیرهای سیاسی موجود در جملات مربوط.

متنها را می توان یا از مجلاتی که در این زمینه تهیه می شود از جمله Economist و Time و Newsweek یا از کتابهایی که حاوی مفاهیم بنیادی این مبحث است استخراج نمود در این مقطع می توان متنهایی را هم برای ترجمه از فارسی به انگلیسی در نظر گرفت.

ارزشیابی:

آزمون میان ترم:	۳۰٪ نمره کل دانشجو
آزمون پایان ترم:	۵۰٪ نمره کل دانشجو
کار پایان ترم:	۲۰٪ نمره کل دانشجو

• دانشجویان باید تا پایان ترم یک مقاله سیاسی را از فارسی به انگلیسی یا بالعکس ترجمه کنند.

ترجمه شفاهی ۲ و ۱



تعداد واحد: ۲ + ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: مکالمه موضوعی

هدف: منظور از ارائه این درس آموختن نحوه ترجمه شفاهی (حضوری) از زبان انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی می باشد که محتوی آن عمدتاً به زمینه های سیاسی، اجتماعی و فرهنگی محدود خواهد شد.

سر فصل درس: (۳۲ + ۳۲ ساعت)

با در نظر گرفتن اینکه این درس پس از دروس مقدماتی ترجمه و نیز درسهایی نظیر مکالمه موضوعی، و غیره ارائه می شود. در نتیجه از دانشجویان انتظار می رود چهار چوب کلی را بدانند و از نظر بیان و درک شنیداری مطلب مشکلی نداشته باشند.

در نتیجه محتوای این درس تمرین و آموزش مطالب زیر خواهد بود.

۱- روش های برگردان جملات و عبارات از زبان مبدا به زبان مقصد.

۲- استفاده به موقع از واژگان و فعال.

۳- انتخاب واژه ها.

۴- بار معنایی واژه ها و اصطلاحات.

چگونگی ارائه درس:

اولین مسئله ای که به دانشجو آموخته می شود این است که وی در حین ترجمه با مسئله وقت و عدم امکان مراجعه به فرهنگ لغت مواجه بوده و در نتیجه احتیاج دارد صد درصد به واژگان خود تکیه کند. مسائل دیگری که در این زمینه مطرح میگردند عبارتند از:

۱- بالا بردن سرعت انتقال از طریق تمرین زیاد و ممارست

۲- توجه به این که مترجم به هیچ وجه و تحت هیچ شرایطی اجازه ندارد نظریات و احساسات خود را در ترجمه وارد کند.

۳- شکستن جملات مرکب و پیچیده به جملات ساده تر به منظور ارائه هر چه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز)

۴- ترکیب عبارات و جملات ساده تر به ساختارهای پیچیده تر (در زبان مقصد) جهت ارائه هر چه سریعتر ترجمه ای سلیس و روان (در صورت نیاز).

۵- ایجاد تغییرات دستوری و واژگان و انتخاب واژه با معنایی مناسب با اقتصاد فرهنگ زبان مقصد.

مراجع مورد استفاده:

در این درس از نوارهای کاست و در صورت امکان نوار و ویدیو استفاده می شود.

کارگاه ترجمه



تعداد واحد : ۲

نوع واحد: عملی

پیشنیاز : ترجمه پیشرفته ۱

هدف: ارتقاء عملی سطح مهارت دانشجویان در ترجمه متون مختلف از جمله سیاسی، اقتصادی و فرهنگی سرفصل درس:

پس از گذراندن دروس ترجمه در این درس که به صورت کارگاهی برگزار می شود مدرس به همراه دانشجویان با ارائه نمونه هایی به روز از متون مورد نظر به کند و کاو مباحث مطرح شده در دروس بنیادی ترجمه و مطالب مربوط از جمله دستور زبان می پردازد. در این درس می توان با ترجمه و کار روی مقاله های نیمه تخصصی در هر حیطه توجه دانشجویان را به سیاق نثر متون مورد بحث و نیز مسئله معادل یابی و معادل سازی در این زمینه ها جلب نمود ضمن تاکید بر ترجمه از انگلیسی به فارسی می توان حدود یک ساعت کار کلاس به ترجمه فارسی به انگلیسی اختصاص دارد.

ارزش یابی:

آزمونهای میانترم و پایان ترم به ترتیب ۲۰٪ و ۴۰٪ از نمره کل دانشجو را تشکیل می دهد به عنوان کار عملی دانشجو با نظر استاد متنی را در حیطه های مختلف از جمله اقتصادی انتخاب و ترجمه می نماید که به عنوان کار عملی تحویل مدرس می نماید که ۴۰٪ از نمره را به خود اختصاص می دهد.

ترجمه نوار و فیلم



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: مکالمه نویسی

هدف: هدف از ارائه این درس ، آماده ساختن دانشجویان برای درک موضوعات ضبط شده (دیداری و شنیداری) ، پیاده کردن مطالب و در نهایت ، تمرین برای ترجمه مطالب بصورت همزمان خواهد بود ، تا دانشجویان از این طریق برای دریافت درس « ترجمه شفاهی » آمادگی لازم را کسب کنند.

سرفصل دروس: (۳۲+۳۲ ساعت)

در این درس دانشجویان طی تمرینات کلاسی و تکالیف خارج از کلاس بعلت مداومت در گوش دادن به نوار پیاده نمودن متن نوار ، از درک مطلب شنیداری قابل ملاحظه ای برخوردار می گردند. علاوه بر این پس از شنیدن نوار و دیدن فیلم ، در مورد آن بحث کرده و ضمن آن اشکالات دانشجویانم از شنیداری و یا گفتاری مورد بررسی قرار می گیرد.

محتوای نوارهایی که مورد استفاده قرار می گیرند:

- ۱- گفتار ساده در حد مکالمات روزمره
- ۲- سخنرانی ها
- ۳- تفسیر سیاسی و اجتماعی
- ۴- بحثهای سیاسی ، اجتماعی و فرهنگی

چگونگی ارائه درس:

در ابتدای ترم نوارهایی که در کلاس مورد استفاده قرار می گیرند ساده بوده و به تدریج از نظر محتوی ، سطح واژگان و ساختاری پیچیده تر می گردند.

در ابتدا به دانشجویان اجازه داده می شود یک ، دو و یا حتی سه بار به مطلب گوش دهند و در طی ترم تعداد دفعات پخش مطلب کمتر و زمان نوشتن مطلب کوتاه تر می گردد ، بطوریکه در انتهای ترم هر جمله نسبتاً پیچیده و فقط یکبار پخش می شود و دانشجویان فقط چند ثانیه برای بیان و یا نوشتن مطلب بیان شده فرصت خواهند داشت.

در نهایت ، در اواخر بخش دوم این درس ، دانشجویان خود را برای ترجمه همزمان آماده می سازند مطلب مهم در این درس جبران کمبود واژگان دانشجویان باشد که طی ترم در هر جلسه با ارائه ۱۰ الی ۲۰ واژه و اصطلاح در متن از طرف استاد و وادار نمودن دانشجویان به یافتن مترادفهایی برای اصطلاحات مربوط به نوارهایی که باید پیاده کند و این مشکل برطرف می گردد.

- ۱- سخنرانی هایی که در آن سخنران انگلیسی زبان باشد.
- ۲- رادیوهای کشورهای که برنامه به زبان انگلیسی پخش می کنند.
- ۳- نوارهای محاوره ای که گویندگان آنها غیر بومی نباشند.

شیوه های ارزشیابی: در ارزش یابی فعالیت دانشجویان می توان از معیار های زیر استفاده نمود:

- ۱- پیشرفت کلی دانشجویان در درک مطلب
- ۲- مشارکت در بخشهای مربوط به نوارها
- ۳- انجام کامل تکالیف محول شده

ترجمه انفرادی ۱ و ۲



تعداد واحد: ۲+۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: این درس ها به ترتیب در ترم های سوم و چهارم ارائه می گردد.

هدف: نشان دادن توانایی دانشجویان در ترجمه یک اثر کامل از انگلیسی به فارسی و بالعکس

سرفصل دروس: (۳۲ + ۳۲ ساعت)

توجه: نظریه اینکه در این درس استاد مؤظف است دقت بیشتری را صرف هریک از دانشجویان نماید لذا برای هر گروه درسی حداکثر ۱۰ دانشجو تعیین میگردد. ضمناً استاد درس باید کار ترجمه دانشجویان را بگونه ای هدایت کند که حاصل کار در سال قابل ارائه و چاپ باشد. لذا باید مشخص شود که از ترجمه مطالب پراکنده جلوگیری بعمل آید و حاصل کار دانشجویان بگونه ای باشد که مفید واقع گردد.

ترجمه متون ادبی-اسلامی



تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ترجمه پیشرفته ۱

هدف: آشنایی مقدماتی با اصول مبانی و پایه های نظری فن و هنر ترجمه و کسب مهارت در ترجمه متون ادبی نسبتاً ساده بگونه ای که ویژگی های زبانی، سبکی، ساختاری و سایر خصوصیات ادبی اثر در ترجمه حتی الامکان حفظ گردد.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

- ۱- بیان مقدماتی درباره امر ترجمه، تاریخچه و نقش اجتماعی آن در اعصار و فرهنگ های گوناگون.
- ۲- بحث ها پیرامون دشواریها و تنگناهای ترجمه با تاکید بر ضرورت آن در نشر فرهنگ.
- ۳- ترجمه عملی و راهنمایی شده بگونه ای که دانشجو بصورت کاربردی با پیچیدگی های فن مترجمی آشنا گردد و محدوده های سلیقه شخصی و سبک و سیاق را درک کند.
- ۴- نظارت مستمر بر ترجمه های انجام شده توسط دانشجویان و بحث و بررسی کارهای آنان در کلاس.
- ۵- بیان کلیاتی درباره فن ترجمه، تفاوت آن با هنر ترجمه، تفاوت میان ترجمه عملی و ترجمه ادبی و نیز مسئله خلاقیت در ترجمه ادبی.

اصول و روش تحقیق



تعداد واحد: ۱+۱

نوع واحد: نظری- عملی

پیشنیاز: مقاله نویسی

اهداف آموزشی:

آشنا ساختن دانشجویان با مسائل پژوهشی در زمینه های یادگیری ، فراگیری ، برنامه ریزی ، آموزشی و سنجش زبان.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس مباحث زیر مورد توجه قرار خواهد گرفت:

- ۱- تعاریف مختلف پژوهش از دیدگاه های متفاوت (کمی و کیفی).
- ۲- نقش مترجم در پژوهش و به عنوان پژوهشگر.
- ۳- مروری بر روش های مختلف تحقیق (تاریخی ، توصیفی ، آزمایشگاهی و عملی).
- ۴- معرفی انواع متغیرها.
- ۵- جمع آوری اطلاعات از طریق پرسشنامه ، آزمون مصاحبه ، مشاهده.
- ۶- کاربرد آمار در سازماندهی و تجزیه و تحلیل داده ها.
- ۷- تهیه گزارش تحقیق بر اساس یکی از روش های معمول و یا APA .

فعالیت های مورد انتظار:

تهیه گزارشهای گروهی از پژوهش های انجام شده در زمینه های ذکر شده در اهداف.

ارزشیابی:

- ۱- مشارکت در فعالیتهای کلاسی.
- ۲- امتحان میان ترم.
- ۳- امتحان پایان ترم.
- ۴- ارائه کار عملی.